

# ALTROVE

# YANG

# FUDONG

A CURA DI DAVIDE QUADRIO E MASSIMO TORRIGIANI

26 LUGLIO - 4 SETTEMBRE 2014

h. 19.00 - 23.00

VIA XXIV MAGGIO - VIA BISANTI  
GAGLIANO DEL CAPO (LECCE)

[www.capodarte.it](http://www.capodarte.it) +39 3485101534



Progetto sostenuto da:



Assessorato al Mediterraneo,  
Cultura e Turismo



Delegazione  
di Lecce



#### 1. Liu Lan (2003) 14 min

*Palazzo Comi*

*Single-Channel Film*

*35 mm b&w*

*Suono - sound: Zhou Qing.*

Liu Lan racconta una storia sulla rottura con la tradizione in Cina. Un intellettuale in abito bianco incontra in campagna una donna con un viso tradizionale.

Malgrado il loro amore reciproco, le loro vite sembrano incompatibili. La voce di una donna canta una canzone popolare, "Perché le persone che si amano sono sempre separate le une dalle altre?". L'atmosfera del film è malinconica e il paesaggio è velato di nebbia. Qui Yang Fudong metter in evidenza la sua connessione alla pittura cinese di paesaggio.

Liu Lan tells a story about the break with tradition in China. An intellectual in a white suit meets a traditionally dressed woman in the countryside. Despite their mutual love, their lives seem incompatible. A woman's voice sings a folksong, "Why are people in love always separated from one another?" The film's atmosphere is melancholy and the landscape veiled in mist. Here Yang Fudong shows his connections with Chinese landscape painting.

#### 2. Backyard - Hey! Sun is rising (2001) 13 min

*Single-Channel Film*

*35 mm b&w*

*Suono - sound: Zhou Qing*

Quattro uomini si impegnano simultaneamente, in una serie di attività. Fumano, sbadigliano, si massaggiavano e fanno esercitazioni militari in città e in un parco. La serietà con cui svolgono queste azioni è in contrasto con la loro insensatezza, creando un effetto comico. Yang Fudong ci rivela come a causa dei cambiamenti sociali certi rituali possano diventare totalmente privi di significato.

Four men engage in acts simultaneously. They smoke, yawn, massage themselves and practice military exercises in a city and in a park. The seriousness with which they perform these acts contrasts with their pointlessness, which creates the effect of slapstick. Yang Fudong reveals that because of social changes, certain rituals have become totally meaningless.

#### 3. City Light (2000) 6 min

*Single-Channel Video*

Yang Fudong fa regolarmente uso di specifici generi cinematografici. City Lights ne è un esempio: una miscela tra un giallo e un film comico. Un giovane impiegato ben vestito e il suo doppio si muovono all'unisono per la strada e in ufficio. Come robot pre-programmati si inseriscono perfettamente nel loro ambiente organizzato apparentemente in maniera ideale. La loro giornata è interamente dominata dal lavoro, ma la sera offre spazio per i sogni e il pensiero creativo, perché nascono situazioni schizofreniche. I due gentlemen, nel loro comportamento eroico, si trasformano a volte in due "giovani" gentlemen impegnati in una forma di allenamento di pugilato tra ombre.

Yang Fudong regularly makes use of characteristic film genres. For example, City Lights is a mixture of the detective film and slapstick. A young, well-dressed office clerk and his Doppelgänger move in unison along the street and around the office. Like pre-programmed robots they fit perfectly into their apparently ideally organized environment. The day is entirely dominated by work, but the evening provides space for dreams and creative thinking, allowing a schizophrenic situation to arise. In their heroic conduct the two gentlemen sometimes develop into two gangsters who engage in a form of shadowboxing.

#### 4a.Lock Again (2004) 3 min

*Single-Channel Film*

*16mm*

*Suono - sound: Miya Dudu*

Due giovani uomini indossano uniformi da poliziotto anni '70; sembrano criminali in fuga. Vorrebbero abbandonare una realtà che però è impossibile da eludere. Bramano una vita al sole, in attesa del tempo della cattura, da scambiare con la tranquillità dell'anima.

Two young men wear the uniform of 70's policeman, sometimes they look like runaway criminals. They want to escape reality which is impossible to cast off. They yearn for the bright sunshine life, expecting the time to be captured, to exchange for a calmness of the heart.



#### 4b. Half Hitching Post (2005) 7 min

*Single-Channel Video*

*DV shooting*

Un bellissimo paesaggio panoramico apre la scena di "The Half Hitching Post". Qui vediamo solo frammenti di due storie che si svolgono contemporaneamente:

Si osservano due coppie nel tentativo di raggiungere la vetta di una montagna attraverso una strada ripida. Lo spettatore non sa quale sia il loro obiettivo mentre sono in competizione per arrivare a destinazione. Concentrandosi sul viaggio verso l'alto la prospettiva della telecamera si sposta su gli ostacoli posti dalle coppie per sabotare i loro avversari e impedirgli di raggiungere la loro destinazione. La giustapposizione tra la gara per il raggiungimento della vetta e la tranquillità del paesaggio circostante dà al video una speciale atmosfera onirica.

An Sai, Shanbei.

Un villaggio isolato nella valle di Loess, a Nord della Cina.

Due giovani stranieri si stanno trasferendo qui.

Mentre due giovani del posto lottano per fuggire.

Entra in vista un asino carico di bagagli.

Entra in scena anche una giovane coppia.

Lui la porta su una moto...

A beautiful panoramic landscape sets the scene for the narrative of "The Half Hitching Post". Here, we see only fragments of two stories taking place simultaneously: Two different couples are being witnesses in their attempt to ascend a mountain on a sloped and steep road. The viewer is left unaware of the couple's ultimate goal as they compete on reaching their destination. Focusing on the journey up-wards the shifting perspective of the camera depicts the mutual hindrances engaged by the couples to sabotage their opponent's success on reaching their destination. Juxtaposing the race towards the top with the tranquility of the surrounding landscape lends the video a poetic vibe all its own.

An Sai, Shanbei.

An isolated village on the Loess Plateau, Northern China.

Two young outsiders are moving in.

While two young locals are struggling to escape.

Comes into view a donkey full of luggage.

Comes also into view a young couple.

He carries her on a bike...

Il cinema, con le sue specificità culturali e di linguaggio, non è per lui oggetto di contemplazione o satira, ma strumento nella sua cassetta degli attrezzi, che egli sovrapponne e alterna fluidamente agli strumenti delle arti visive. Fluidità che ha creato sin da principio un equilibrio tra politico e astratto più duro e sottile di quello che si trova tra la maggior parte dei suoi pari.

Un approccio che caratterizzerà molti dei suoi lavori successivi e creerà tra Yang Fudong e il mondo dell'arte cinese una particolarissima tensione. Tensione evidente nel fatto che nonostante nel 2002 abbia vinto il primo premio della Biennale di Shanghai nessun museo fino al 2009 gli abbia dedicato una mostra e che solo nel 2012 i suoi lavori (fotografici) siano stati raccolti in una personale.

Perché questa resistenza? Noi siamo convinti che Yang Fudong sia un artista di una specie rara: un consapevole ibridatore di forme, completamente disinteressato al collage, ai pastiche, all'appropriazione o ai concettuali-burlesco: punti cardinali di tanta arte contemporanea associata alla Cina.

L'opera di Yang Fudong occupa un mondo "tra", e non solo tra le tradizioni del cinema e delle arti visive. Anche nel mondo dell'arte si pone in uno spazio tra quella che comunemente si chiama videoarte e l'invenzione di ambienti nei quali i suoi film hanno un ruolo all'interno di strutture più complesse. Come in Love My Motherland (wo aiwo de zhu guo, Amo la mia madrepatria) del 1999, uno dei suoi primi lavori. Esibito per la prima volta nella collettiva Art for Sale, che ha sanato la rinascita dell'arte contemporanea a Shanghai, è un'installazione multi-canale di cinque televisori più un libretto posizionati in relazioni all'apparenza casuali, ma che in rapporto allo spazio producono rifrazioni che ne amplificavano senso e significato.

Tra le personali più recenti di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore.

Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

La persona più recente di Yang Fudong, nel 2013: una retrospettiva al Toronto Film Festival; Estranged Paradise alla Kunsthalte di Zurigo e al Berkeley Museum di San Francisco; Yeliang/The Nightman Cometh, Galleria ShanghaiART, Singapore. Nel 2012: Quote Out of Context, OCT Contemporary Art Terminal di Shanghai; The Fifth Night, Vancouver Art Gallery; Marlam Goodman Gallery New York.

A CURA DI DAVIDE QUADRIO E MASSIMO TORRIGIANI

26 LUGLIO - 4 SETTEMBRE 2014

GAGLIANO DEL CAPO (LECCO)

www.capodarte.it +39 3485101534

